

No. 35852

**Latvia
and
Czech Republic**

Agreement on trade and economic relations and cooperation in science and technology between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic. Riga, 22 September 1993

Entry into force: *22 September 1993 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Czech, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 26 July 1999*

**Lettonie
et
République tchèque**

Accord relatif aux relations commerciales et économiques ainsi qu'à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque. Riga, 22 septembre 1993

Entrée en vigueur : *22 septembre 1993 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 26 juillet 1999*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

mezi

vládou Lotyšské republiky a vládou České republiky
o obchodních a ekonomických vztazích a vědecko-
technické spolupráci

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky, dále
nazývané Smluvními stranami,

uvědomujíce si velký význam tradičních obchodních a eko-
nomických vztahů,

přihlížejíce k hlubokým změnám, které probíhají v ekono-
mice obou zemí,

a řídící se v obchodních a ekonomických vztazích principy
rovnoprávnosti, vzájemné výhodnosti a mezinárodního práva,

se dohodly o následujícím:

Článek 1

Smluvní strany si poskytnou navzájem doložku nejvyšších
výhod ve vztahu k obchodu zbožím, pocházejícím z území jejich
států.

Článek 2

Doložka nejvyšších výhod se nevztahuje na:

a/ privilegia a výhody, které jedna ze Smluvních stran
poskytla či poskytne sousedním státům v zájmu usnadnění pří-
hraničního obchodu nebo meziregionálního obchodu s jinými stá-
ty.

b/ privilegia a výhody, které vyplývají z účasti Smluv-
ních stran v celních uních či zónách volného obchodu.

Článek 3

Fyzické a právnické osoby zemí Smluvních stran, dále nazývané subjekty, provádějí zúčtování a platby ve volně směnitelných měnách s přihlédnutím k běžným světovým cenám a v souladu s principy, uplatňovanými ve světové obchodní a finanční praxi v celém komplexu neobchodních, obchodních a ekonomických vztahů mezi Lotyšskou republikou a Českou republikou.

Článek 4

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji obchodních vztahů zaměřených na zvyšování vzájemného obratu zboží a objemu poskytovaných služeb za obecně platných komerčních podmínek. Přitom se nevylučuje možnost dojednávat na úrovni příslušných orgánů vzájemné dodávky nejdůležitějších druhů zboží, které mají význam pro zabezpečení prioritních potřeb Smluvních stran.

Smluvní strany budou společně analyzovat stav obchodních a ekonomických vztahů, vyměňovat si příslušné údaje a informace potřebné pro další rozvoj vzájemných ekonomických styků.

Článek 5

Smluvní strany budou vytvářet příznivé podmínky pro uzavírání a realizaci kontraktů na dodávky zboží a poskytování služeb.

Článek 6

Smluvní strany se dohodly, že v případě nutnosti uzavřou příslušné banky dohody o technickém způsobu zúčtování, úvěrování a platbách za dodávky zboží a poskytování služeb v souladu s právními řády obou zemí Smluvních stran.

Článek 7

Subjekty zemí Smluvních stran budou po vzájemné dohodě uzavírat kontrakty včetně dlouhodobých, zejména na dodávky zboží s dlouhým výrobním cyklem s tím, že ceny a další komerční podmínky budou sjednávány v souladu s ustanoveními této Dohody.

Článek 8

Smluvní strany budou napomáhat prohlubování hospodářské a vědeckotechnické spolupráce. Tato spolupráce bude kromě vzájemného obchodu směřovat k rozšířování kooperace výroby, zakládání společných podniků, sdružení a organizací, iakož i k rozvoji a zavádění dalších progresivních forem spolupráce, běžných ve světové ekonomice. Přitom Smluvní strany budou v souladu s právním řádem platným v jejich zemích vytvářet příznivé podmínky pro zřizování filiálk, oddělení, zastoupení organizací, podniků, firem, bank, obchodních domů, zbožových a peněžních burz, družstev a společností na území svých zemí pro jejich obchodní, průmyslovou a hospodářskou činnost s poskytováním fyzickým a právnickým osobám země druhé Smluvní strany příslušných práv.

Článek 9

Smluvní strany potvrzují společný zájem na vytváření předpokladů pro pohyb kapitálu, na sdružování investic obou zemí pro realizaci významných projektů, na vytváření podmínek pro aktivizaci přílivu investic z třetích zemí, na účasti hospodářských subjektů Smluvních stran v procesu privatizace v souladu s právním řádem, platným v každé z těchto zemí a s přihlédnutím ke specifikám jejich ekonomik.

Článek 10

Smluvní strany budou vytvářet příznivé podmínky pro rozvoj společné podnikatelské činnosti včetně podpory a ochrany investic, zamezení dvojího zdanění a nebudou uplatňovat diskriminační opatření ve vzájemné hospodářské spolupráci.

Článek 11

Zboží, dodávané v souladu s ustanoveními této Dohody, může být reexportováno do třetích zemí v souladu s podmínkami uzavřených kontraktů.

Článek 12

Výsledky vědeckotechnického výzkumu a vývoje, získané společně lotyšskými a českými subjekty lze předávat třetím osobám a publikovat pouze se souhlasem těchto subjektů.

Článek 13

Tento Dohodou jsou stanoveny hlavní směry ekonomické, obchodní a vědeckotechnické spolupráce.

V zájmu konkretizace základních ustanovení této Dohody mohou Smluvní strany či jimi způsobem kompetentní orgány uzavírat dohody nebo jiné úmluvy.

Článek 14

Pro posouzení průběhu plnění této Dohody se budou zplnomocnění představitelé Smluvních stran na základě vzájemného ujednání setkávat střídavě v Lotyšské republice a v České republice a v případě nutnosti přijímat příslušná rozhodnutí.

Všechny spory, které mohou vzniknout mezi Smluvními stranami v otázkách výkladu či realizace této Dohody budou vyřešeny pokud možno co nejrychleji prostřednictvím přátelských konzultací a jednání.

Článek 15

Tato Dohoda může být měněna a doplňována v souladu s platnými právními řády obou zemí a na základě vzájemného souhlasu Smluvních stran.

Článek 16

Tato Dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu.

Článek 17

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou, přičemž každá ze Smluvních stran ji může vypovědět notifikací. V tomto případě Dohoda pozbývá platnosti po uplynutí 6 měsíců ode dne oznámení o jejím vypovězení.

Pozbytí platnosti této Dohody nebude mít vliv na podmínky kontraktů, uzavřených subjekty v době její platnosti a nesplněných do doby než pozbyla platnosti.

Podpisem této Dohody ve vztazích mezi Lotyšskou republikou a Českou republikou pozbývají platnosti:

- Obchodní smlouva mezi Lotyšskou republikou a Československou republikou ze 7. října 1922.
- Dohoda mezi vládou Lotyšské republiky a vládou České a Slovenské Federativní republiky o obchodních a ekonomických vztazích a vědecko-technické spolupráci z 2. srpna 1991.

Dáno v Rize..... 11. 09. 1993 ve dvou
původních vyhotoveních, každý v lotyšském, českém a anglickém
jazyce. Příčemž všechny texty mají stejnou platnost.

V případě rozdílné interpretace ustanovení této Dohody je
rozhodující text v anglickém jazyce.



Za vládu Lotyšské republiky



Za vládu České republiky

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC RELATIONS AND COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic, hereinafter to as "Contracting Parties",

Noting the great importance of traditional commercial and economic relations,

Considering profound changes which are in progress in the economies of both countries, and

Observing the principles of equality, mutual beneficence, and international law in their commercial and economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall accord each other the Most Favoured Nation Treatment in relation to trading in goods which originates from the territories of their respective states.

Article 2

The Most Favoured Nation Treatment is not applicable to:

- a) Privileges and advantages that any Contracting Party has granted or may grant in future to contiguous countries in order to facilitate the borderland trade and inter-regional trade with other states,
- b) Privileges and advantage that result from participation of any Contracting Party in customs unions or free-trade zones.

Article 3

Natural persons and legal persons from each Contracting Party's country, hereinafter referred to as "Entities", shall settle accounts and make payments in terms of freely convertible currency with regard to current world prices and in compliance with internationally recognized principles of commercial and financial practices, in the whole complex of non-trade, trade and economic relations between the Republic of Latvia and the Czech Republic.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the development of trade relations, aimed at increasing inutual turnover of goods supplied and services rendered under generally accepted

commercial terms. This is without prejudice to the possibility of negotiating, at the level of appropriate authorities, mutual supplies of most important kinds of goods that are crucial for satisfaction of priority needs of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall jointly analyse the condition of trade and economic relations and exchange relevant data and information essential to further development of mutual economic contacts.

Article 5

The Contracting Parties shall provide for favourable conditions for making and executing contracts to supply goods and render services.

Article 6

The Contracting Parties have agreed that, if necessary, the appropriate banks will make agreements as regards technical methods of settling accounts, credit arrangements, and payments for supplies of goods and provision of services in compliance with the law of both Contracting Parties' countries.

Article 7

Following mutual agreements, the Entities from the Contracting Parties' countries will enter into contracts, including long-term contracts, especially for supplies of goods with long production cycles, the prices and other trading terms will be negotiated in compliance with the provisions of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties will help intensify economic, scientific and technological co-operation. Beside mutual trade, this cooperation will be aimed at expansion of production cooperation, formation of joint ventures, associations and organisations, as well as the development and introduction of other progressive forms of cooperation, which are current practice in the world economy. In doing so, compliant to the law in force in its country, each Contracting Party shall provide favourable conditions for the establishment on its territory of subsidiaries, branches, and representative offices of organisations, enterprises, firms, banks, department stores, commodity and stock exchanges, cooperatives, and companies for their trading, industrial and economic activities, and grant appropriate rights to the natural persons and legal persons of the other Contracting Party's country.

Article 9

The Contracting Parties confirm their common interest in: facilitating circulation of capital, combined investments of both countries for implementation of major projects, arrangements for stimulation of investment inflow from third countries, participation of economic entities from Contracting Parties' countries in the process of privatisation in

compliance with the law in force in each of these countries, with a view to the specifics of their economies.

Article 10

The Contracting Parties will arrange for favourable conditions for the development of joint entrepreneurial activities, including investment promotion and protection, prevention of double taxation, and absence of discriminating policies in mutual economic cooperation.

Article 11

The goods supplied in compliance with the provisions of this Agreement can be re-exported to third countries pursuant to the terms and conditions of the contracts made.

Article 12

The results of scientific and technological research and development obtained jointly by Latvian and Czech Entities shall not be passed to third parties or published without consent of these Entities.

Article 13

Specified under this Agreement are the principal areas of cooperation in the economy, trade, and science and technology.

In order to make the basic provisions of this Agreement more concrete, the Contracting Parties, or responsible authorities duly authorized by the Contracting Parties, can conclude agreements or other conventions.

Article 14

In order to review the progress of implementation of this Agreement, the authorized representatives of the Contracting Parties on the basis of mutual consent shall meet alternately in the Republic of Latvia and the Czech Republic and adopt appropriate decisions where necessary.

Any disputes which may arise between the Contracting Parties in respect of interpretation or implementation of this Agreement will be dealt with through friendly consultations and negotiations as quickly as possible.

Article 15

This Agreement may be modified and amended in compliance with valid law in both countries and on the basis of mutual consent of the Contracting Parties.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 17

This Agreement shall be concluded for an unlimited period of time while either Contracting Party can terminate it by notification. In such cases the Agreement shall be deemed invalid upon expiration of 6 months after the date on which the notice of its termination has been given.

Any termination of this Agreement shall be without prejudice to the terms and conditions of the contracts made by Entities while this Agreement was valid, and unperformed before the Agreement may have lost force.

Upon signature of this Agreement on relations between the Republic of Latvia and the Czech Republic, the following agreements shall be terminated:

The Trade Treaty between the Republic of Latvia and the Czechoslovak Republic of 7th October 1922.

The Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech and Slovak Federative Republic on Trade and Economic Relations and Cooperation in Science and Technology of 2nd August 1991.

Done at Riga, on 22 September 1993 in two original duplicates, each in the Latvian, Czech and English versions, with all texts having equal validity. In case of any variance of interpretation of the provisions of this Agreement, the text in English prevails.

For the Government of the Republic of Latvia:

GEORGS ANDREJEVS

For the Government of the Czech Republic:

JOSEF ZIELENIEC

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas Valdības un
Čehijas Republikas Valdības
NOLĪGUMS
par tirdzniecības un ekonomiskajiem sakariem un
sadarbību zinātnes un tehnikas jomā

Latvijas Republikas Valdība un Čehijas Republikas Valdība (tālāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses").

novērtējot tradicionālo tirdzniecības un ekonomisko sakaru svarīgo nozīmi,

ņemot vērā abu valstu ekonomikā notiekošās dzījās izmaiņas,

kā arī, ievērojot līdztiesības, savstarpēja izdevīguma un starptautisko tiesību principus,

vienojās par šekojošo:

1.pants.

Katra Līgumslēdzēja Puse piešķirs precēm, kuras tiek rāzotas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, īpašas labvēlības režīmu, kā arī veicinās citas ekonomiskās sadarbības formas.

2.pants.

Īpašas labvēlības režīms neattiecas uz:

a) priekšrocībām, kuras viena Līgumslēdzēja Puse piešķir vai piešķirs kaimiņvalstīm, lai atvieglotu pierobežas tirdzniecību un starpreģionālo tirdzniecību ar citām valstīm;

b) priekšrocībām, kuras jebkurai no Līgumslēdzējām Pusēm piešķir līdzdalība muitas savienībās vai brīvās tirdzniecības zonā.

3.pants.

Līgumslēdzēju Pušu fiziskās un juridiskās personas, (tālāk tekstā - "subjekti"), maksājumus un norēķinus veic brīvi konvertējamā valūtā, ievērojot pasaules tirgus cenas un starptautiskās tirdzniecības un finanšu prakses principus visā Latvijas Republikas un Čebijas Republikas netirdzniecisko un tirdznieciski ekonomisko attiecību kompleksā.

4.pants.

Līgumslēdzējas Puses attiecības tirdzniecības jomā, kuras vērstas uz tirdzniecības apgrozījuma un pakalpojuma apjoma palielināšanu, attīstības saskaņā ar vispārpieņemtajiem komerciāliem noteikumiem.Turklāt netiek izsiēgta iespēja attiecīgo institūciju līmeni saskapot tādu svarīgāko preču savstarpējās piegādes, kurām ir nozīme Līgumslēdzēju Pušu prioritārā patēriņa nodrošināšanā.

Lai veicinaītu savstarpējo ekonomisko attiecību tālāku attīstību, Līgumslēdzējas Puses savstarpēji analizēs tirdznieciski ekonomisko attiecību stāvokli un apmainisies ar attiecīgajiem datiem un informāciju.

5.pants.

Līgumslēdzējas Puses radīs nepieciešamos priekšnosacījumus kontraktu par preču piegādi un sniedzamiem pakalpojumiem noslēgšanai un realizācijai.

6.pants.

Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka starp attiecīgajām bankām, ja nepieciešams, tiks noslēgtas vienušanās par tehniskajiem paņēmieniem norēķinu atvēšanai, kredītēšanai un maksājumiem par preču piegādi un sniedzamajiem pakalpojumiem.

7.pants.

Līgumslēdzēju Pušu subjekti pēc savstarpējas vienošanās slēgs kontraktus, arī ilgtermiņa, īpaši par tādu preču piegādēm, kurām ir ilgstoss ražošanas cikls. Cenas un citi komerciāla rakstura noteikumi tiks noteikti saskaņā ar šī noliguma nosacījumiem.

8.pants.

Līgumslēdzējas Puses sekmēs ekonomiskās, kā arī zinātniskās un tehniskās sadarbības padzījināšanos. Papildu savstarpējai tirdzniecībai šīs sadarbības mērķis ir ražošanas kooperācijas paplašināšana, kopuzņēmumu, starptautisku apvienību un organizāciju veidošana, kā arī citu progresīvu, pasaules ekonomikā atzītu sadarbības formu attīstīšana un ieviešana. Saskaņā ar katras valsts spēkā esošajiem likumdošanas aktiem, Līgumslēdzējas Puses radīs labvēligus apstākļus, lai savās valstīs atvērtu organizāciju, uzņēmumu, banku, tirdzniecības namu, preču un fondu bīžu, kooperatīvu un kompāniju filiāles, nodajas un pārstāvniecības, un sekmētu to darbību tirdzniecības, rūpniecības un ekonomikas jomā, kā arī Līgumslēdzēju Pušu juridiskajām un fiziskajām personām garantētu atbilstošas tiesības.

9.pants.

Līgumslēdzējas Puses apliecina savstarpējo ieinteresētību visādās jomās: kopējos abu valstu kapitālieguldījumos, kas paredzētu svarīgako projektu īstenošanai; trešo valstu kapitālieguldījumu piesaistīšanas sekmēšanā; Līgumslēdzēju Pušu subjektu daļībā privatizācijas procesā, ievērojot katras valsts spēkā esošos likumdošanas aktus un ekonomikas specifiku.

10.pants.

Līgumslēdzējas Puses radīs labvēligus apstākļus kopīgas uzņēmējdarbības attīstībai, ieskaitot kapitālieguldījumu veicināšanu un aizsardzību, dubultnodokļu neaplīksnu, kā arī garantēs diskriminējošu pasākumu nepiemērošanu ekonomiskajā sadarbībā.

11.pants.

Preces, kuras piegādātas saskaņā ar šī noīguma nosacījumiem, saskapā ar noslēgtu kontraktu noteikumiem, var tikt reeksporētas uz trešajām valstīm.

12.pants.

Latvijas Puses un Čehijas Puses subjektu kopīgi iegūtos zinātniski tehnisko pētījumu rezultātus un izstrādes nedrīkst nodot trešajām valstīm vai publicēt bez attiecīgās Puses subjektu piekrīšanas.

13.pants.

Šis noīgums nosaka galvenās sadarbības jomas ekonomikā, tirdzniecībā, zinātnē un tehnikā.

Konkrētizējot šī noīguma pamatnosacījumus, Līgumslēdzējas Puses vai Pušu pilnvarotās personas var noslēgt papildu līgumus vai konvencijas.

14.pants.

Līgumslēdzējas Pušu pilnvarotie pārstāvji regulāri tiksies Latvijas Republikā un Čehijas Republikā, lai izskaitītu šī noīguma izpildes gaitu un, ja nepieciešams, pieņemtu attiecīgus lēmumus.

Jebkuras domstarpības, kas rodas starp Līgumslēdzējām Pusēm šī noīguma izpildē vai interpretācijā, tiek nekavējoties risinātās draudzīgu konsultāciju un sarunu ceļā.

15.pants.

Pēc savstarpējās Līgumslēdzēju Pušu vienošanās šajā noīgumā var tikt izdarīti papildinājumi un grozījumi.

16.pants.

Sis nolīgums stājas spēkā ar tā parakstūšanas dienu.

17.pants.

Sis nolīgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku un var tikt pārtraukts ar jebkuras Līgumišķējas Puses notifikāciju. Šādā gadījumā nolīgums zaudē spēku 6 mēnešus pēc tam, kad paziņots par tā darbības pārtraukšanu.

Ja šī nolīguma darbība tiek pārtraukta, nolīguma darbības laikā subjektu noslēgtie kontrakti paliek spēkā līdz visu tajos paredzēto saistību izpildīšanai.

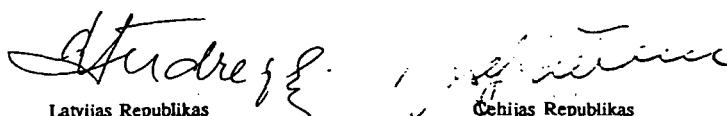
Ar šī nolīguma parakstūšanu Latvijas Republikas un Čehijas Republikas attiecībās zaudē spēku:

- 1922. gada 7.oktobrī noslēgtais Tirdzniecības nolīgums starp Latvijas Republiku un Čehoslovākijas Republiku;

- 1991. gada 2.augustā noslēgtais Latvijas Republikas Valdības un Čehijas un Slovākijas Federatīvās Republikas Valdības nolīgums par tirdzniecības un ekonomiskajiem sakariem un sadarbību zinātnes un tehnikas jomā.

Nolīgums parakstīts Rīgā 1993. gada 24. septembrī divos oriģināleksemplāros, katra latviešu, čehu un angļu valodā, turklāt katram eksemplāram ir vienāds spēks.

Ja rodas domstarpības šī nolīguma pantu interpretācijā, noteicōšais ir angļu variants.


Latvijas Republikas Valdības vārdā Čehijas Republikas Valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ET
ÉCONOMIQUES AINSI QU'À LA COOPÉRATION DANS LES DO-
MAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Prenant note de l'importance considérable des relations commerciales et économiques traditionnelles,

Compte tenu des changements profonds entrepris à l'heure actuelle dans les économies des deux pays, et

Compte tenu des principes d'égalité, d'intérêt mutuel et du droit international dans leurs relations commerciales et économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce de produits originaires du territoire de leurs pays respectifs.

Article 2

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

- a) Aux priviléges et avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes a accordé ou peut accorder dans l'avenir aux pays contigus aux fins de faciliter les échanges commerciaux à travers les frontières et les échanges commerciaux avec d'autres pays de la région;
- b) Aux priviléges et avantages résultant de la participation de l'une ou l'autre des Parties contractantes à des unions douanières ou à des zones de libre-échange.

Article 3

Les personnes physiques et morales de chaque Partie contractante, ci-après dénommées "entités", règlent leurs comptes et effectuent les paiements en monnaie librement convertible compte tenu des prix mondiaux courants et conformément aux principes internationalement appliqués en matière de pratiques commerciales et financières, s'agissant de l'ensemble des relations non commerciales, commerciales et économiques entre la République de Lettonie et la République tchèque.

Article 4

Les Parties contractantes facilitent l'expansion des relations commerciales, dans le but d'accroître le volume des fournitures de biens et de services entre les deux pays, dans le cadre de conditions commerciales généralement acceptées, sans préjudice à la possibilité de négocier, au niveau des autorités appropriées, les approvisionnements mutuels des catégories de marchandises les plus importantes et qui jouent un rôle essentiel s'agissant de satisfaire les besoins prioritaires des Parties contractantes.

Les Parties contractantes analysent conjointement la situation des relations commerciales et économiques et procèdent aux échanges de données et de renseignements pertinents et indispensables à la poursuite du développement des contacts économiques mutuels.

Article 5

Les Parties contractantes offrent des conditions favorables pour l'élaboration et la mise en oeuvre de contrats visant à fournir des marchandises et des services.

Article 6

Les Parties contractantes sont convenues que, le cas échéant, les banques appropriées concluront des accords en ce qui concerne les méthodes techniques qui ont trait au règlement des comptes, aux dispositions en matière de crédit et au paiement des biens et services fournis conformément à la législation des deux Parties contractantes.

Article 7

Dans le cadre d'accords mutuels, les Entités des Parties contractantes concluront des contrats, y compris les contrats à long terme, particulièrement pour la fourniture de marchandises à long cycle de production, et les prix et autres conditions des échanges commerciaux en question seront négociés conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 8

Les Parties contractantes s'emploieront à intensifier la coopération économique, scientifique et technologique. Outre des échanges commerciaux entre les deux pays, cette coopération visera à élargir la coopération en matière de production, la création d'entreprises, associations et organisations conjointes, ainsi que l'établissement et l'introduction d'autres formes progressives de coopération qui sont pratique courante dans l'économie mondiale. Ce faisant, dans le cadre de la législation en vigueur dans son pays, chaque Partie contractante offrira des conditions favorables à l'établissement sur son territoire de filiales, succursales, et bureaux représentant des organisations, entreprises, sociétés, banques, grands magasins, bourses des produits et des valeurs, coopératives et firmes pour leurs activités commerciales, industrielles et économiques, et accordera les droits appropriés aux personnes physiques et morales du pays de l'autre Partie contractante.

Article 9

Les Parties contractantes confirment leur intérêt commun dans les domaines ci-après : faciliter le mouvement des capitaux, les investissements conjoints des deux pays en vue de la mise en oeuvre de vastes projets, la prise de mesures visant à stimuler les flux de capitaux d'investissement originaire de pays tiers, la participation des Entités économiques des pays des Parties contractantes au processus de privatisation conformément à la législation en vigueur dans chacun de ces pays, l'accent étant mis sur les caractéristiques propres à leur économie.

Article 10

Les Parties contractantes prennent des dispositions favorables à l'expansion des activités d'entreprises conjointes, y compris la promotion et la protection des investissements, l'adoption de mesures visant à éviter la double imposition et l'absence de mesures discriminatoires en matière de coopération économique mutuelle.

Article 11

Les marchandises fournies conformément aux dispositions du présent Accord peuvent être réexportées vers des pays tiers conformément aux dispositions et conditions des contrats établis.

Article 12

Les résultats des activités de recherche et développement scientifiques et technologiques obtenus conjointement par les Entités lettones et tchèques ne seront pas communiqués à des tierce parties ni publiés sans le consentement de ces Entités.

Article 13

Le présent Accord indique spécifiquement les principaux domaines de coopération en matière d'économie, commerce, et science et technologie.

Afin de rendre plus concrètes les dispositions de base du présent Accord, les Parties contractantes, ou les autorités dûment autorisées par les Parties contractantes peuvent conclure des accords ou autres conventions.

Article 14

Les représentants autorisés des Parties contractantes, par consentement mutuel, et afin d'examiner l'état d'avancement de la mise en oeuvre du présent Accord, se réuniront alternativement sur le territoire de la République de Lettonie et sur le territoire de la République tchèque et adopteront les décisions appropriées en tant que de besoin.

Tout différend susceptible de survenir entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé dans le cadre de consultations et de négociations à l'amiable, dans les meilleurs délais.

Article 15

Le présent Accord peut être modifié et amendé conformément à la législation en vigueur dans les deux pays et sur la base du consentement mutuel des Parties contractantes.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Article 17

Le présent Accord est conclu pour une période illimitée et l'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer par notification. Dans ce cas, l'Accord sera censé être caduc à l'expiration de la période de six mois faisant suite à la date à laquelle sa dénonciation a été notifiée.

Le présent Accord pourra être dénoncé sans préjudice aux termes et conditions des contrats conclus par les Entités pendant la validité dudit Accord et qui n'ont pas été exécutés avant que l'Accord ne soit plus en vigueur.

À la signature du présent Accord sur les relations entre la République de Lettonie et la République tchèque, les accords ci-après prendront fin :

Le Traité de commerce entre la République de Lettonie et la République tchèque en date du 7 octobre 1922.

L'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur les relations commerciales et économiques et la coopération en matière de science et technologie en date du 2 août 1991.

Fait à Riga, le 22 septembre 1993 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues lettone, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation quant aux dispositions du présent Accord, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

GEORGS ANDREJEVS

Pour le Gouvernement de la République tchèque:

JOSEF ZIELENIEC